

## Index

- adjective derivation  
 -ANU, -IANU 299  
 -E(N)SE 299  
 -ISCU 299  
 -OSU, -IOSU 299
- adjective endings, *see* noun and adjective endings
- adverb derivation 300
- Alberti, Leon Battista 206
- Albigensian Crusade 330
- Alcuin of York 318
- Alfonso el Sabio 333
- Alpine Romance 3
- ambigeneric nouns, *see under* neuter gender
- analogy
- affinities
    - passé simple* and imperfect subjunctive 161
    - past participle and perfect 148, 178–179, 277, 278
    - pluperfect in Portuguese 246
    - present subjunctive stem 243
    - verb clubs 118, 121, 122, 342, 348
  - in noun and adjective endings 190, 191–192, 280
  - in noun and adjective stems 231, 232
  - in pronouns 283
  - in verb endings 104, 134, 146, 152, 157, 160, 245, 278, 279
  - in verb stems 95, 106, 109, 112, 138, 148, 154, 155, 159, 162, 178–179, 279
  - in verb stems, *see also* verb stems, alternating
  - paradigm disleveling, *see* verb stems, alternating
- Appendix Probi* 35, 39, 196, 260, 340 n. 3
- Arab expansion 317
- assimilation 30, 31, 44, 91
- auxiliary verb 163, 164, 165, 167, 168, 169, 170, 171  
 ‘have’ and ‘be’ in perfect 172
- back formation 68, 305–306, 343 n. 5, 349 n. 4
- Boccaccio, Giovanni 332
- borrowing, *see under* lexicon, innovations
- Calderón de la Barca, Pedro 333
- Camões, Luis de 333
- Capetian dynasty 330
- Carolingian age 318
- case, *see under names of cases*
- ablative 185
  - accusative 185
    - generalized 188
    - loss of /m/ 36, 39
  - dative 185
    - AD replacing 187
  - genitive 185
    - DE replacing 187
    - relics 187
  - governed by preposition 187
  - nominative 185
    - nouns from nominative 197
  - Popular Latin 188, 279–280
    - inscriptions 188
    - relics 230
    - syncretism 163, 187
- case marking in Romance, *see also* pronouns
- case marking in Romance
    - prepositional accusative in Spanish 190
    - two cases in Old French 190–191
    - two cases in Romanian 279–281

## 373 Index

- Cassino Depositions 326  
 Catalan 3, 174, 296  
 Catullus 33–34, 295  
*ceceo* pronunciation 63  
 Cervantes, Miguel de 333  
 Charlemagne 318, 321–322  
 Charles Martel 318  
 Charles the Bald 323  
 chronology of sound change 52, 61, 73, 74,  
 91, 92, 108, 190, 218, 226, 260, 261,  
 343 n. 32  
 Cicero 295  
 Clovis 309  
 Coffee Rule 259, 274  
 comparative method 40  
 consonants  
 clusters 28–31, 165  
 /ns/ 35  
 palatalizing, *see under* palatalization  
 resolved 80  
 velar to labial in Romanian 265–266  
 deaffrication 73  
 deletion 26, 33, 39, 61, 264–265  
 in Portuguese 229  
 geminate 7, 65, 67, 69, 79  
 degemination 44, 52, 219, 225, 261  
 Italian 44  
 [h] 34, 38  
 /j/, *see* palatalization  
 /ks/ and /sk/ in Italian 70  
 /l/ or /k/ > /w/ 48–50, 67, 108, 340 n. 7  
 merger 31  
 of /b/ and /w/ 32–33, 218, 264  
 nasal 72  
 in French 20–22, 65  
 palatal, *see* palatalization  
 protected positions 48, 52, 220, 226  
 rhotacism  
 in Latin 347 n. 10  
 in Romanian 266  
 strength gradient 45  
 weakening of /l/ > /w/, *see* /l/ > /w/  
 weakening of /s/ 51  
 word-final devoicing in French 47  
 word-initial /f/ in Spanish 50–51  
 word-initial /j/ 53, 222  
 word-initial /w/ 52–53, 222  
*Corpus Inscriptionum Latinarum* 37–38  
 Council of Tours 322  
*cultismo* 68, 69, 71, 97, 225, 226, 263, 269, 312
- Dacia 310  
 Dalmatia 4  
 Dalmatian 3, 174  
 Dante Alighieri 332
- declensions  
 in Latin 185–187  
 fifth, dissolution of 187, 229  
 fourth, dissolution of 186–187, 228  
*see also* pronominal declension  
 definite article 203–206  
 in French 206  
 in Italian 206  
 in Romanian 280–281  
 in Spanish 206  
 weakening of Latin demonstrative  
 204–205  
 demonstratives 301–302  
 in Latin, *see* pronouns, third person *and*  
 definite article  
 reinforced with prefixes 301–302, 324  
 deponent verbs 98, 173–174, 234  
 dialect versus language 2–3  
 diglossia, medieval  
 conscious bilingualism 322  
 language names 322, 323, 326  
 Latin and Romance 318–319, 320  
 Romanian and Old Slavonic 329  
 diminutives, *see under* noun derivation  
 diphthongs 6, 14  
 inherited 23–24, 211–212, 254  
 metaphonic in Romanian 254–256  
 asymmetric conditioning 256  
 primary 15–18, 23, 254  
 failure in Italian 19  
 reversal of syllabicity 83, 88, 90–91  
 secondary 33, 49–50, 82, 83, 86, 89,  
 90–91, 212–215, 216
- epenthesis 30, 57, 216, 218
- faded meaning, *see* semantic bleaching  
 Family Rule 259  
 Fish Rule 263, 272, 300  
 Florentine 331  
 fortition 52–53, 222, 267  
 Franco-Provençal 2  
 Franks 309  
 frequentative verbs, *see under* verb  
 derivation
- Gascon 2  
 gender, grammatical 186  
 increasingly overt 186, 195–196, 229  
 Germanic migration 308  
 glosses, medieval 319–321  
 Glosses of Kassel 320–321  
 Glosses of Reichenau 319–320,  
 344 n. 23  
 Glosses of San Millán 327–328

## 374 Index

- Goths 308  
 grammaticalization 167, 205, 300, 304
- hypercorrection 33–34, 142, 319
- imparisyllabics, *see under* noun and adjective stems, alternating
- inchoative verbs 118, 240
- indefinite article 284
- Instituta artium* 144, 145
- iterative verbs, *see under* verb  
 derivation – frequentative verbs
- Kassel, Glosses of, *see under* glosses, medieval
- Langobards 309
- lenition 45–48, 52, 90, 112, 220–221, 260
- lexicon, innovations  
 Christian terms 308  
 loans 306–311  
 Arabic 310  
 Celtic 307  
 extra-European 313  
 Germanic 308–310, 320  
 Greek 307–308  
 Latin, Renaissance 312  
 Slavic 310–311  
 Turkish 312  
 within Romance 311–312
- reanalysis 304–306  
 back formation 68, 305, 339 n. 4  
 false segmentation 304–305  
 folk etymology 306  
 hybrids 306
- lexicon, pre-Romance 287–288
- literature  
 Castilian 333  
 Galician-Portuguese, medieval 333  
 Italian 332  
 Latin 36  
 dramatists 37, 301
- living versus dead rules 27, 108, 259
- Llull, Ramon 3
- loan words, *see under* lexicon, innovations
- Lope de Vega 333
- Lothar 323
- Louis the German 323
- Louis the Pious 323
- Manzoni, Alessandro 332
- metaphony  
 defined, *see* vowels, raising 85  
 in verb stems 136–137, 161, 245, 269
- metathesis 30, 70, 82, 90
- anticipation of glide 86, 87–88, 153, 212, 245
- Mulomedicina Chironis* 187
- Neacșu's Letter 329–330
- Nebrija, Antonio de 333
- negation 303–304, 325  
 multiple 303  
 negative polarity words 304
- neuter gender 192  
 ambigeneric nouns  
 in Italian 194–195  
 in Romanian 282
- changes in Romance  
 neuter to feminine 193–194, 229, 294  
 neuter to masculine 192–193, 229
- in Latin 192
- nine-vowel system 9, 252
- Norman conquest 72
- noun and adjective endings 188–192  
 in French 190–192  
 in Italian 189  
*amici* type, *see* noun and adjective stems
- in Portuguese 228  
 in Romanian 280, 282, 283  
 in Spanish 190
- noun and adjective stems, alternating  
 consonant changes in Romanian 281  
 due to consonant loss 232
- imparisyllabic 31, 196–197  
 paradigm leveling 196
- in Italian  
*amici* type 189–190
- metaphony in Portuguese 230–232
- metaphony in Romanian 281
- paradigm leveling 232
- noun derivation  
 -ALIA 294  
 -ANTIA, -ENTIA 294  
 -ARIU 71, 86  
 -ATICU 296–297  
 deverbal noun 289  
 diminutive replacing base 295–296  
 from adjectives 296–297  
 from past participles 297–299
- (I)TATE 292
- ITIA 293
- MENTU 292
- ORE 293
- TIONE, -SIONE 89, 292–293
- URA 294
- number of speakers 1, 2, 3
- Oaths of Strasbourg 323–326
- Occitan 2, 3, 174

## 375 Index

- Ordinance of Villers-Cotterêts 331  
*Orthographia Gallica* 51  
 orthography 15, 20, 21, 27, 33, 44, 51, 66, 87,  
     88, 120, 121, 140, 143, 209, 218, 230,  
     254, 255, 348 n. 1  
   Greek  $\gamma$  and  $z$  308  
   letters  $u$  and  $v$  32  
   reforms 333  
 Oscan and Umbrian 307  
 Ostrogoths 309
- palatalization 56–74, 222–228, 261–263  
   before /a/ in French 72–74  
   before /i/ or /e/ 60–61, 62, 108, 189, 223, 227  
   before /j/ (yod) 60, 63, 71–72, 223–224,  
     227, 228  
   before /j/ or /i/ 261  
   before /j/, /i/, /e/ 262  
   documented in inscriptions 61  
   /j/ (yod), effects of 58  
   /j/ (yod), from consonants 88–89  
   /j/ (yod), sources of 57–58  
   original /j/ (yod) 59, 222  
   palatal l /k/ 64–65, 84–85, 213, 224–225  
   palatal l [ç] and palatal [j]  
     raising preceding vowel 84–85  
   palatal n /ɲ/ 64–65, 213, 224–225  
     epenthetic, in Portuguese 216  
   palatalizing clusters 65–69, 83, 212–213,  
     225–228, 263  
   physical nature 56, 72  
   /tj/ and /kj/ 223–224
- participle, future 167, 294  
 participle, past 169  
   agreement 174  
   new coinage 175, 265–266, 278  
   strong participle, retreat of 176–177, 248  
   weak participle, spread of 177–178,  
     248, 277
- passive, *see under* periphrastic verb forms  
   *and* verb categories in Romance
- Penultimate Rule 6, 7, 8, 197
- perfect  
   strong 144  
     changing to weak 246  
     in French 155–157  
     in Italian 150–153  
     in Popular Latin 149–150  
     in Portuguese 244–245  
     in Romanian 278  
     in Spanish 153–154  
       high stem vowels 153–154  
   weak  
     in French 147–149  
     in Italian 145–146  
       *perdetti* type 151–152  
     in Latin 144–145  
       short forms 144–145, 146, 147–148,  
       158  
     in Portuguese 244  
     in Romanian 277–278  
     in Spanish 146–147  
       metaphony 146
- Peregrinato Aetherae* 204–205
- periphrastic verb forms 163  
   conditional  
     in Portuguese 247  
     in Romanian 275–276  
   future  
     auxiliary ‘go’ 167  
     auxiliary ‘want’ in Romanian 275  
     main Romance future 164–166, 246–247,  
       324, 325, 328  
     variants 276  
   passive 175  
   passive, Latin 173  
   perfect 131, 169–174, 247–248, 276–277  
     auxiliaries 172, 276–277  
     origin in ‘have’ construction 169–171  
   participle agreement 174  
   usage compared to synthetic past  
     171–172
- Petrarca, Francesco 332
- Petronius 37, 193, 195, 196, 288, 291, 295
- phonotactics 79, 165
- Piedmontese 2
- Pirenne, Henri 317
- Plautus 37, 144, 187, 196
- Popular Latin, documentary sources 37,  
   144–145, 158, 164–165, 170,  
   193–194, 195, 199, 200–201,  
   204–205, 301, 303  
   grammarians 38  
   how-to books 37  
   inscriptions 37, 144
- prescriptive intervention 299
- pronominal declension 200, 302
- pronouns 198–203, 283–284  
   clitic pronouns 198  
   first and second persons  
     atonic 198–199, 233  
     tonic 198, 233, 284  
   third person 199–203  
     in French 203  
     in Italian 201–202  
     in Portuguese 233–234  
     in Romanian 284  
     in Spanish 202–203  
   pre-Romance innovations 199  
   tonic versus atonic 198
- Proto-Romance 40
- Provençal 296

## 376 Index

- Quintilian 38–39
- Reconquista* 332  
 reconstruction 40
- Reichenau, Glosses of, *see under* glosses, medieval
- Rheto-Romance 3–4, 174
- Risorgimento* 331
- Roman Empire 1, 5, 36, 317
- rustica romana lingua* 322
- San Millán, Glosses of, *see under* glosses, medieval
- Sanchiz Act of Partition 328–29
- Sardinian 2, 3, 174, 344 n. 17
- Satyricon*, *see* Petronius
- semantic bleaching 300–301  
*see also* demonstratives *and* negation
- seseo* pronunciation 63
- seven-vowel system 9, 13, 18, 23, 209, 235
- Sicilian 2
- sigmatic perfect, *see* verb stems – Latin perfectum
- sporadic change 52, 70, 342 n. 18
- standardization 330–334  
 of French 330–331  
*Académie Française* 331  
 of Italian 331–332  
*Accademia della Crusca* 332  
 regionalism 331  
 Tuscan prominence 331  
 of Latin 36  
 of Romanian 334  
 Romanian Academy 334  
 Transylvanian School 334  
 of Spanish and Portuguese 332–334  
 legislation 333  
 monarchies 332–333  
*Real Academia Española* 333
- stress position 5–6
- strong perfect, *see* perfect – strong
- suffixes, *see* noun derivation, verb derivation
- suppletion 121, 343 n. 13
- syllables  
 blocked versus free 12–13, 14–17, 18–19, 20, 21, 79, 254  
 boundaries 6–7, 26  
 heavy versus light 7–8
- syncope 28–31, 38, 66, 165–166, 218, 226, 260
- syncretism 137, 146, 163, 187
- synthetic past 131
- Terence 37, 144
- thematic vowels 129, 144, 147, 148, 156
- triphthong reduction 84, 89–90, 157, 255
- Varro 295
- verb categories in Romance  
 conditional 167–168  
 conservatism 247, 248  
 future 164–167  
 future subjunctive 162–163, 249  
   so used in Latin 163  
 inflected infinitive 248–249  
 modern losses 161, 163, 172–174  
 overview 130–132  
 passive, overview 174  
 past participle 176–179  
 pluperfect, future perfect, and past conditional 171
- verb clubs, *see under* analogy – affinities
- verb conjugation in Latin  
 active, overview 127–130  
 passive, overview 173
- verb derivation 289–292  
 denominal verbs 289  
 frequentative verbs 291  
 -ICARE 289–290  
 -IZARE 290, 308  
 with prefixes 291–292
- verb endings  
 future, *see* periphrastic verb forms  
 imperative in Latin 101  
 imperfect indicative 140–143  
   in French 142–143  
   in Italian 140  
   in Portuguese 243–244  
   in Romanian 275  
   in Spanish 142  
 imperfect subjunctive  
   in Italian 159  
   in Old French 162  
*passato remoto*, Italian, *see* perfect – weak  
   *and* perfect – strong  
*passé simple*, French, *see* perfect – weak  
   *and* perfect – strong
- pluperfect indicative  
 in Portuguese 245–246  
 in Romanian 278–279
- present indicative  
 in French 103–104, 121  
 in Italian 96–120  
   third plural 102  
 in Popular Latin 99–100  
 in Portuguese 234–235  
 in Romanian 268  
 in Spanish 102, 120  
 in standard Latin 99
- present subjunctive 133

## 377 Index

- in French 137
  - in Italian 133–135
    - replaces Italian first plural indicative 101
  - in Portuguese 242
  - in Romanian 268
  - in Spanish 136
  - pretérito*, Spanish, *see* perfect – weak and perfect – strong
- verb stems
  - future 165–166
  - imperfect indicative
    - in French 143
    - in Italian 141
    - in Portuguese 244
  - imperfect subjunctive
    - in Italian 159–160
    - in Old French 161–162
    - Latin sources 158–159
  - Latin future 166
  - Latin perfectum 127–130, 149
    - strong perfect, *see* perfect – strong
    - weak perfect, *see* perfect – weak
  - present subjunctive
    - in French 138–139
    - in Italian 135–136
    - in Spanish 136–137
- verb stems, alternating 104–119, 269–272
  - due to consonant change 106–109, 238–239, 271–272
  - due to metaphony 105–106, 146, 236–238, 243
  - due to stress position 104–105, 155, 156, 235–236, 269–271
- future subjunctive
  - in Portuguese 249
  - in Spanish 163
- imperfect subjunctive
  - in Old French *passé simple* 155, 156
  - in Spanish 160–161
- in Italian *passato remoto* 150–151
- in Old Spanish *pretérito* 154
- paradigm disleveling 116–118, 139
  - attraction to template 116, 236–238, 270
  - tengo* type 117–118
- paradigm leveling
  - in French 115–116
  - in French *passé simple* 155
  - in Italian 112–114
  - in Portuguese 240
  - in Romanian 270–271, 278
- in Spanish 114–115, 154
- stems suffixed with *-ez* 272–273
- stems suffixed with *-sc* 118–119, 272
- templates 106, 109–112
  - in French 111–112, 116
  - in Italian 110–111
  - in Portuguese 239–240
  - in Romanian 269–272
  - in Spanish 109

## verbs

- see also* verb categories, verb endings, verb stems, etc.
- change of conjugation class 98
- infinitives 95, 234, 267–268
- irregular verbs, truly
  - ‘be’ 120–121, 139–140, 166–167, 241, 272–274
  - ‘go’ 121–122, 242
    - sources of ‘go’ 122
  - ‘have’ 121, 139–140, 241, 273–274
  - ‘want’ in Romanian 274

## Visigoths 309

## vowels

- centralizing in Romanian 257–258
- glides from vowels 44
- Great Merger 13, 18, 252
- hiatus 7, 57, 82, 215, 216, 235
- nasal vowels
  - in French 91–92
  - in Portuguese 215
- prosthetic 7, 26, 27–28, 217
- quantity 6, 13
- raising
  - in Italian 77–80
  - in Portuguese 212–214, 217
  - in Romanian 256–258, 269–270
  - in Spanish 80–86

waw perfect, *see* verb stems – Latin perfectumweak perfect, *see* perfect – weak

- weakening of meaning, *see* semantic bleaching
- word-final changes 135
  - apocope in Spanish 346 n. 8
  - consonant devoicing in French 47
  - Italian /s/ > /j/ 100, 101, 189, 280
  - vowels in French 103, 108
  - vowels in Romanian 259, 262

*yeísmo* 65